

SUNDAY NOVEMBER 1, 2020

*SUBJECT*—EVERLASTING PUNISHMENT  
永遠的懲罰

*GOLDEN TEXT*: I CHRONICLES 16 : 23

---

*“Sing unto the LORD, all the earth; shew forth from day to day his salvation.”*  
*“全地都要向耶和華歌唱。日復一日地向他施救。”*

---

RESPONSIVE READING: **Psalm 95 : 1-6**

1. O come, let us sing unto the LORD: let us make a joyful noise to the rock of our salvation.  
來吧，讓我們向耶和華唱歌：讓我們為救恩的磐石歡呼。
2. Let us come before his presence with thanksgiving, and make a joyful noise unto him with psalms.  
讓我們懷著感恩的心來到他面前，用詩篇向他歡呼。
3. For the LORD *is* a great God, and a great King above all gods.  
因為耶和華是一位偉大的神，也是一位高於一切神靈的國王。
4. In his hand *are* the deep places of the earth: the strength of the hills *is* his also.  
在他的手中是大地的深處：山的力量也是他的。
5. The sea *is* his, and he made it: and his hands formed the dry *land*.  
海洋是他的，他做到了：他的手成了乾旱的土地。
6. O come, let us worship and bow down: let us kneel before the LORD our maker.  
來吧，讓我們敬拜並低頭：讓我們跪在造物主耶和華面前。

---

*This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.*

## LESSON SERMON

### *The Bible*

#### 1. Psalm 51 : 1-4

<sup>1</sup> Have mercy upon me, O God, according to thy lovingkindness: according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.

上帝啊，求你照你的慈愛憐憫我。照你許多慈悲的心遮掩我的過犯。

<sup>2</sup> Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.  
徹底洗淨我的罪孽，洗淨我的罪孽。

<sup>3</sup> For I acknowledge my transgressions: and my sin *is* ever before me.  
因為我承認自己的過犯：我的罪惡在我面前。

<sup>4</sup> Against thee, thee only, have I sinned, and done *this* evil in thy sight: that thou mightest be justified when thou speakest, *and* be clear when thou judgest.  
我只對你犯了罪，在你眼中犯了這罪惡：你說話時你可能被稱義，審判時你要明白。

#### 2. Jonah 1 : 1-4, 10, 12, 15, 17

<sup>1</sup> Now the word of the LORD came unto Jonah the son of Amittai, saying,  
耶和華的話臨到阿彌陀的兒子約拿說，

<sup>2</sup> Arise, go to Nineveh, that great city, and cry against it; for their wickedness is come up before me.  
起來，到那座大城尼尼微去哭。因為他們的罪惡在我面前顯現。

- 3 But Jonah rose up to flee unto Tarshish from the presence of the LORD, and went down to Joppa; and he found a ship going to Tarshish: so he paid the fare thereof, and went down into it, to go with them unto Tarshish from the presence of the LORD.  
約拿卻站起來，從耶和華的面前逃到塔許西去，下到約帕。於是他找到了一條船去塔爾希什：於是他付了車費，下了船，從耶和華的面前與他們一起去了塔爾什什。
- 4 But the LORD sent out a great wind into the sea, and there was a mighty tempest in the sea, so that the ship was like to be broken.  
耶和華卻向海裡吹來大風，海裡有狂暴的暴風雨，使船像被打碎了。
- 10 Then were the men exceedingly afraid, and said unto him, Why hast thou done this? For the men knew that he fled from the presence of the LORD, because he had told them.  
那時人們極度恐懼，對他說：你為什麼這樣做？因為那些人知道他逃離了主的同在，因為他已經告訴了他們。
- 12 And he said unto them, Take me up, and cast me forth into the sea; so shall the sea be calm unto you: for I know that for my sake this great tempest *is* upon you.  
耶穌對他們說：帶我上去，將我拋在海裡。海必使你平靜。因為我知道，出於我的緣故，這暴風雨降在你身上。
- 15 So they took up Jonah, and cast him forth into the sea: and the sea ceased from her raging.  
於是他們拿起約拿，把他拋在海裡。海從她的洶湧中止了。
- 17 Now the LORD had prepared a great fish to swallow up Jonah. And Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.  
現在耶和華預備了一條大魚，要吞下約拿。約拿在魚腹中呆了三天三夜。

### 3. **Jonah 2 : 1, 9 (I will pay), 10**

- 1 Then Jonah prayed unto the LORD his God out of the fish's belly,  
約拿從魚肚裡向耶和華他的上帝祈禱，
- 9 I will pay *that* that I have vowed. Salvation *is* of the LORD.  
我將支付我發誓的費用。救恩是耶和華的。
- 10 And the LORD spake unto the fish, and it vomited out Jonah upon the dry *land*.  
耶和華對魚說話，它把約拿吐在乾燥的土地上。

**4. Jonah 3 : 3 (to 1st .), 4-6, 10**

3 So Jonah arose, and went unto Nineveh, according to the word of the LORD.  
約拿就起來了，照耶和華的話去了尼尼微。

4 And Jonah began to enter into the city a day's journey, and he cried, and said, Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown.  
約拿開始進入這座城市，經過一天的路程，他哭著說，然而四十天，尼尼微就要被推翻。

5 So the people of Nineveh believed God, and proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.  
因此，尼尼微子民相信上帝，宣告齋戒，穿上麻布，從最大的人到最小的人。

6 For word came unto the king of Nineveh, and he arose from his throne, and he laid his robe from him, and covered *him* with sackcloth, and sat in ashes.  
尼尼微王發了言，他從寶座中復活，將袍子從他身上放下來，用麻布蓋住他，坐在灰燼中。

10 And God saw their works, that they turned from their evil way; and God repented of the evil, that he had said that he would do unto them; and he did *it* not.  
上帝看見了他們的作為，使他們脫離了邪惡的道路。上帝悔了邪惡，他曾說過要對他們行惡。而他沒有。

**5. Isaiah 52 : 7-10**

7 How beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace; that bringeth good tidings of good, that publisheth salvation; that saith unto Zion, Thy God reigneth!  
他的腳在山上有多美，帶來好消息，使人平安。帶來美好的信息，發布救恩；錫安說，你的神作王！

8 Thy watchmen shall lift up the voice; with the voice together shall they sing: for they shall see eye to eye, when the LORD shall bring again Zion.  
你的守望者應提高聲音。他們一起用聲音唱歌：  
因為當耶和華再次帶來錫安時，他們必得見。

<sup>9</sup> Break forth into joy, sing together, ye waste places of Jerusalem: for the LORD hath comforted his people, he hath redeemed Jerusalem.  
你們要在耶路撒冷的荒蕪之地歡呼雀躍，一起歌唱。因為耶和華安慰了他的子民，救贖了耶路撒冷。

<sup>10</sup> The LORD hath made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God.  
耶和華在萬民列國中露出聖臂。大地的盡頭都要看見我們上帝的救恩。

**6. Matthew 28 : 18 (Jesus came) *only***

<sup>18</sup> Jesus came ...  
耶穌來了...

**7. Luke 15 : 2-10**

<sup>2</sup> And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.  
法利賽人和文士低聲說，這人接待罪人，與他們同吃。

<sup>3</sup> And he spake this parable unto them, saying,  
他對他們講這個比喻說：

<sup>4</sup> What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?  
你們中哪一個有一百隻羊的人，如果失去了其中一隻，就不離開九十頭和九頭在曠野去，追趕那頭丟失的羊，直到他找到它了？

<sup>5</sup> And when he hath found *it*, he layeth *it* on his shoulders, rejoicing.  
當他找到它時，便把它放在肩膀上，欣喜若狂。

<sup>6</sup> And when he cometh home, he calleth together *his* friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.  
回家後，他召集他的朋友和鄰居，對他們說，與我歡喜。因為我找到了丟失的羊。

- 
- 7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.  
我對你們說，在一個悔改的罪人上，同樣的喜樂將在天上，超過九十個正義的人，不需要悔改。
- 8 Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find *it*?  
哪個女人有十塊銀子，如果失去了一塊，不點燃蠟燭，掃房子，努力尋找，直到找到了？
- 9 And when she hath found *it*, she calleth *her* friends and *her* neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.  
當她找到它時，便召集她的朋友和鄰居，說：與我歡喜。因為我找到了丟失的那一塊。
- 10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.  
同樣，我對你們說，在上帝的使者面前，有一位悔改的罪人有喜樂。
- 8. Psalm 51: 9-17**
- 9 Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities.  
隱藏我的罪孽，掩蓋我所有的罪孽。
- 10 Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.  
上帝啊，求你使我潔淨。並在我內心樹立正確的精神。
- 11 Cast me not away from thy presence; and take not thy holy spirit from me.  
不要讓我離開你的面目。不要從我這裡奪走你的聖靈。
- 12 Restore unto me the joy of thy salvation; and uphold me *with thy* free spirit.  
使我恢復你得救的喜樂。用你的自由精神扶持我。
- 13 *Then* will I teach transgressors thy ways; and sinners shall be converted unto thee.  
然後，我將教你的違法者以自己的方式。罪人必歸順你。
- 14 Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation: *and* my tongue shall sing aloud of thy righteousness.
-

---

上帝啊，救我的上帝啊，救我脫離血腥的罪。我的舌頭必大聲歌唱你的公義。

15 O Lord, open thou my lips; and my mouth shall shew forth thy praise.  
主阿，求你使我的嘴唇張開。我的口便讚美你。

16 For thou desirest not sacrifice; else would I give *it*: thou delightest not in burnt offering.  
因為你不願犧牲；否則我會給你的：你不以祭品為樂。

17 The sacrifices of God *are* a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise.  
上帝的犧牲是一種破碎的精神：上帝啊，破碎的心腸和悔改的心，你不可輕視。

## *Science and Health*

### 1. 327 : 12-13 (to 2nd .)

The way to escape the misery of sin is to cease sinning. There is no other way.  
擺脫罪惡的痛苦的方法就是停止犯罪。沒有別的辦法了。

### 2. 5 : 3-21, 29-16

Sorrow for wrong-doing is but one step towards reform and the very easiest step. The next and great step required by wisdom is the test of our sincerity, — namely, reformation. To this end we are placed under the stress of circumstances. Temptation bids us repeat the offence, and woe comes in return for what is done. So it will ever be, till we learn that there is no discount in the law of justice and that we must pay "the uttermost farthing." The measure ye mete "shall be measured to you again," and it will be full "and running over."

為做錯而感到悲傷只是改革的一步，也是最簡單的一步。智慧所需要的下一步又是邁出的真誠的考驗，即改革。為此，我們處於環境壓力之下。誘惑促使我們重犯，而悲哀的回報是其所作所為。直到我們得知正義法不存在任何折扣，而且我們必須付出“最根本的代價”之後，情況才會如此。度量標準“將再次對您進行度量”，並且將“已滿”並且即將結束。

Saints and sinners get their full award, but not always in this world. The followers of Christ drank his cup. Ingratitude and persecution filled it to the brim; but God pours the riches of His love into the understanding and affections, giving us strength according to our day. Sinners flourish "like a green bay tree;" but, looking farther, the Psalmist could see their end, — the destruction of sin through suffering.

聖徒和罪人得到了全額的獎賞，但在這個世界上卻並非總是如此。基督的門徒喝了他的杯子。不仁不讓和迫害充滿了邊緣。但是上帝將他的愛的財富注入到理解和情感中，根據我們的日子給我們力量。罪人蓬勃發展，“像一棵綠灣樹；”但是，從更遠的角度來看，詩篇的作者可以看到他們的結局，即通過痛苦消滅罪惡。

An apostle says that the Son of God [Christ] came to "destroy the *works* of the devil." We should follow our divine Exemplar, and seek the destruction of all evil works, error and disease included. We cannot escape the penalty due for sin. The Scriptures say, that if we deny Christ, "he also will deny us."

一個使徒說，神的兒子[基督]來"摧毀魔鬼的作品。我們應該遵循我們的神聖榜樣，並尋求毀滅所有邪惡的作品，錯誤和疾病包括。我們不能逃避因罪而應受的懲罰。聖經說，如果我們否認基督，"他也會否認我們。"

Divine Love corrects and governs man. Men may pardon, but this divine Principle alone reforms the sinner. God is not separate from the wisdom He bestows. The talents He gives we must improve. Calling on Him to forgive our work badly done or left undone, implies the vain supposition that we have nothing to do but to ask pardon, and that afterwards we shall be free to repeat the offence.

神聖的愛糾正並支配著人。人可以赦免，但這個神聖的原則單獨改革罪人。上帝不是與他賦予的智慧分開的。他給我們的才能必須提高。呼籲他原諒我們的工作做得很糟糕或沒有完成，意味著徒勞的假設，即我們除了請求赦免，無事可做，之後我們將可以自由地重複罪行。

To cause suffering as the result of sin, is the means of destroying sin. Every supposed pleasure in sin will furnish more than its equivalent of pain, until belief in material life and sin is destroyed. To reach heaven, the harmony of being, we must understand the divine Principle of being.

因為罪惡而造成痛苦，是毀滅罪惡的手段。每一種對罪惡的假想愉悅，都會帶來比其痛苦更多的痛苦，直到對物質生活和罪惡的信仰被摧毀。要到天堂，要和諧，我們必須瞭解存在的神原理。

### 3. 22 : 11-22, 30-4

"Work out your own salvation," is the demand of Life and Love, for to this end God worketh with you. "Occupy till I come!" Wait for your reward, and "be not weary in well doing." If your endeavors are beset by fearful odds, and you receive no present reward, go not back to error, nor become a sluggard in the race.

"自救"是"生命與愛"的要求，為此，上帝與你共事。「佔領直到我來！」等你的獎勵，"不要厭倦做好事。"如果你的事業受到可怕的不利因素的困擾，而你目前沒有得到任何獎勵，不會再犯錯誤，也不會變成比賽的停滯者。

When the smoke of battle clears away, you will discern the good you have done, and receive according to your deserving. Love is not hasty to deliver us from temptation, for Love means that we shall be tried and purified.

戰火煙消散後，你將看清你所做的善事，並根據你應得的獎勵得到。愛並不急於讓我們擺脫誘惑，因為愛意味著我們將被嘗試和淨化。

Justice requires reformation of the sinner. Mercy cancels the debt only when justice approves. Revenge is inadmissible. Wrath which is only appeased is not destroyed, but partially indulged. Wisdom and Love may require many sacrifices of self to save us from sin.

One sacrifice, however great, is insufficient to pay the debt of sin.

正義需要改革罪人。只有正義批准時，仁慈才會取消債務。復仇是不可接受的。只是安撫的憤怒不會被摧毀，而是被部分縱容。智慧和愛可能需要自我犧牲才能拯救我們免於罪惡。不管犧牲多麼偉大，都不足以償清罪孽。

#### 4. 404 : 10-16, 19-21 *next page*

Lust, malice, and all sorts of evil are diseased beliefs, and you can destroy them only by destroying the wicked motives which produce them. If the evil is over in the repentant mortal mind, while its effects still remain on the individual, you can remove this disorder as God's law is fulfilled and reformation cancels the crime. The healthy sinner is the hardened sinner.

慾望，惡意和各種邪惡都是壞信念，只有摧毀產生它們的邪惡動機，才能摧毀它們。如果惡魔在悔悟的凡人心靈中結束，而它對個人的影響仍然存在，那麼，當上帝的法律得到履行，改革取消犯罪時，你就可以消除這種混亂。健康的罪人是堅強的罪人。

This conviction, that there is no real pleasure in sin, is one of the most important points in the theology of Christian Science. Arouse the sinner to this new and true view of sin, show him that sin confers no pleasure, and this knowledge strengthens his moral courage and increases his ability to master evil and to love good.

這種信念，即對罪惡沒有真正的樂趣，是基督教神學最重要的觀點之一。喚起罪人對罪惡的新認識，向他展示罪不能帶來快感，這種知識增強了他的道德勇氣，增強了他駕馭邪惡和愛善的能力。

Healing the sick and reforming the sinner are one and the same thing in Christian Science. Both cures require the same method and are inseparable in Truth. Hatred, envy, dishonesty, fear, and so forth, make a man sick, and neither material medicine nor Mind can help him permanently, even in body, unless it makes him better mentally, and so delivers him from his destroyers. The basic error is mortal mind. Hatred inflames the brutal propensities. The indulgence of evil motives and aims makes any man, who is above the lowest type of manhood, a hopeless sufferer.

治癒病人和改造罪人是基督教科學的一回事。兩種療法都需要相同的方法，在真理中是分不開的。仇恨，嫉妒，不誠實，恐懼等，讓人生病，物質藥物和心智都無法永久地幫助他，甚至在身體上，除非它能讓他精神更好，從驅逐艦上送他。根本錯誤是死心。仇恨點燃了殘酷的傾向。對邪惡動機和目的的放縱，使凡是男性至上的人，都是無望的患者。

Christian Science commands man to master the propensities, — to hold hatred in abeyance with kindness, to conquer lust with chastity, revenge with charity, and to overcome deceit with honesty. Choke these errors in their early stages, if you would not cherish an army of conspirators against health, happiness, and success. They will deliver you to the judge, the arbiter of truth against error. The judge will deliver you to justice, and the sentence of the moral law will be executed upon mortal mind and body. Both will be manacled until the last farthing is paid, — until you have balanced your account with God. "Whatsoever a man soweth, that shall he also reap." The good man finally can overcome his fear of sin. This is sin's necessity, — to destroy itself. Immortal man demonstrates the government of God, good, in which is no power to sin.

基督教科學會命令人們掌握這些傾向 — 用善意來放棄仇恨，用貞潔來征服慾望，用慈善來報仇，用誠實來克服欺騙。如果你不珍惜一群反對健康、幸福和成功的陰謀家，那麼在錯誤的早期階段就扼殺這些錯誤。他們會把你交給法官，即真理與錯誤的仲裁者。法官會將你繩之以法，道德法的判刑將在死心和肉體上執行。這兩個人都會被管理，直到最後一筆錢被支付 — 直到你與上帝平衡了賬戶。「無論男人是誰，他都會收穫。」好人終於能克服對罪惡的恐懼。這是罪惡的必要性，是毀滅自己。不朽的人向上帝的政府示範，好，在上帝的政府中，沒有罪責的權力。

## 5. 339 : 1 (The)-4

The destruction of sin is the divine method of pardon. Divine Life destroys death, Truth destroys error, and Love destroys hate. Being destroyed, sin needs no other form of forgiveness.

---

毀滅罪惡是神聖的赦免方法。神生毀死，真理毀錯，愛毀仇恨。罪惡被摧毀，不需要其他形式的寬恕。

## THE DAILY DUTIES

### 日常職責

by Mary Baker Eddy

瑪麗·貝克·埃迪

### Daily Prayer

#### 每日祈禱

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

每天，每個教會成員都有責任祈禱：“你的王國來了；”要在我裡面建立神聖真理，生命和愛的統治，並排除一切罪惡。願你的話語豐富全人類的情感，並統治們！

*Church Manual, Article VIII, Sect. 4*

## A Rule for Motives and Acts

### 動機和行為規則

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

仇恨或僅僅出於個人依戀都不應推動母教會成員的動機或行為。在科學中，神的愛獨自統治著人；一位基督徒科學家在斥責罪惡，真正的友愛，慈善和寬恕方面反映了愛的甜蜜便利。這個教會的成員應該每天觀察並祈禱，使他們脫離一切邪惡，從預言，審判，譴責，勸告，影響或錯誤地受到影響。

*Church Manual, Article VIII, Sect. 1*

## Alertness to Duty

### 警覺性義務

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.

這個教會的每一個成員都有責任每天捍衛自己免受侵略性的精神暗示，而不是忘記或忽視他對上帝，對他的領袖和對人類的義務。通過他的作品，他將被審判，定罪或定罪。

*Church Manual, Article VIII, Sect. 6*

---

## Take Notice 記筆記

from *Miscellany*, by Mary Baker Eddy, page 237

To Christian Scientists: — See *Science and Health*,  
page 442, line 30, and give daily attention thereto.

**“Christian Scientists, be a law to yourselves that mental malpractice  
cannot harm you either when asleep or when awake.”**

“基督教科學家，請成為自己的法律，以免心理弊病睡著或醒著都不會傷害你。”

(S&H, p. 442)